

Publicaciones recientes de socios y socias

Álvarez Recio, Leticia, *Rameras de Babilonia: historia cultural del anticatolicismo en la Inglaterra Tudor (1534-1603)*

Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006. ISBN 84-7800-507-2

El libro analiza el origen y la evolución del discurso anticatólico en Inglaterra desde la separación de la Iglesia de Roma en 1534 hasta la muerte de Isabel I en 1603. Las principales fuentes primarias que utiliza son panfletos y obras de teatro, aunque incluye también otro tipo de textos, tales como descripciones contemporáneas de entradas reales, cartas privadas, declaraciones oficiales y fragmentos de crónicas, así como testimonios de representantes del colectivo católico inglés. Pretende, con ello, ofrecer una perspectiva amplia y variada de las distintas respuestas que suscitó el proceso de formación de la Iglesia de Inglaterra en el siglo XVI.

El estudio se divide en cuatro capítulos, que muestran el desarrollo del anticatolicismo bajo los distintos monarcas Tudores: Enrique VIII y Eduardo VI (capítulo 1), María Tudor (capítulo dos) e Isabel I (capítulos 3 y 4). Concluye con una breve aproximación al anticatolicismo de los primeros años del gobierno jacobeo como compendio de los elementos claves de la retórica contra Roma.

La obra no sólo analiza la contribución del discurso anticatólico al desarrollo de la identidad nacional inglesa, sino que clarifica las múltiples contradicciones y ambigüedades de este proceso que alienó a los católicos ingleses en su propio país y acabó convirtiéndose en un instrumento efectivo para ciertos grupos radicales en su crítica al *statu quo*.

Barbeito Varela, J. Manuel, *Las Brontë y su Mundo*

Madrid: Síntesis, 2006

Las Brontë son mitos de la literatura universal, su casa en Haworth es meta de peregrinación y sus obras se cuentan entre los clásicos más vendidos. Como clásicos y mitos las aborda el autor de este libro que presenta la respuesta de las hermanas a las preocupaciones más importantes de sus contemporáneos, al tiempo que repasa el amplio espectro de teorías e interpretaciones que convirtieron sus escritos en un escenario privilegiado del debate crítico que renueva continuamente su interés. El hilo conductor del argumento lo proporciona el tema del individuo moderno y en particular su relación con el orden social y moral, que constituyó un problema fundamental para las Brontë y para su época. Tanto por el tema, como por la exposición en un lenguaje asequible, el libro es de interés para un público amplio, así como para alumnos y profesores de Literatura Inglesa.

Bastida Rodríguez, Patricia y Paloma Fresno Calleja, eds., *English Literature: An Anthology*

Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones Universitat de les Illes Balears, 2005. 401 págs.

Our intention in compiling this anthology of literary texts has been to offer our students of English Literature I and English Literature II a comprehensive textbook containing all the

compulsory reading material required for both courses, as well as some guidelines for the completion of the different assignments that will have to be submitted throughout the academic year. The need to compile this material originated from our awareness of the difficulties both English Literature I and English Literature II present to first and second-year English Philology students, particularly those regarding the understanding and close analysis of literary texts written in a language different from their own.

The selection process has been determined to a great extent by the wide scope of the aforementioned courses, designed as a first approach to the literature produced in the different historical periods from Anglo-Saxon England to the twentieth century. Due to the academic calendar, one of the criteria followed for the selection of texts has been that of relevance. Graded difficulty, in accordance with our students' literary knowledge, has been another one; nevertheless, several particularly complex texts have also been included due to their importance within the context in which they were produced.

Although the reader can observe the omission in this volume of crucial texts by authors such as Geoffrey Chaucer, Thomas More, Daniel Defoe, Charlotte Brontë or James Joyce, this is explained by the specific didactic framework of both courses, which also entail the reading of complete works, not included here in extract form. The perceptive reader will probably notice that the arrangement of texts is not strictly chronological; the reason for this is that the order chosen is more dependent on the specific organization of our syllabuses, which are often arranged following criteria like genre, literary movement or author.

Our selection of literary texts is also accompanied by introductions to the specific historical and cultural backgrounds surrounding them, as well as by a glossary of literary terms, a chronology with the most relevant historical and cultural events in each period, a bibliography section, and some guidelines for the completion of the assignments which students are expected to submit throughout the year and perform in the exam. We hope that this volume can prove a helpful tool to our students in their first approach to English literature.

**Bastida Rodríguez, Patricia, *Santa o hereje:*
*La otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts***

Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de les Illes Balears, 2006.
Colección: Treballs Feministes, nº 4, 215 páginas. ISBN: 84-7632-056-6

Santa o hereje: la otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts examina la interesante aportación de esta escritora británica a la revisión feminista de la mitología cristiana y, en particular, a la revisión de la figura de Teresa de Ávila, personaje al que numerosas críticas y escritoras se han aproximado desde una perspectiva de género en los últimos años. Publicada en 1997, *Impossible Saints* supone un profundo cuestionamiento del concepto de santidad femenina a través de la subversión de la biografía de esta santa española, también llamada Teresa de Jesús o santa Teresa, a la que acompañan los relatos hagiográficos más breves, también subvertidos, de otras mujeres canonizadas por la Iglesia. Pero los vínculos intertextuales que se establecen entre *Impossible Saints* y la santa de Ávila van más allá de lo meramente histórico al constituir el texto de Roberts una versión alternativa al texto autobiográfico de Teresa, su *Libro de la vida*, de modo que se produce en la novela una curiosa confluencia de los géneros de la hagiografía, la autobiografía y la historia, cuya naturaleza supuestamente «verdadera» se cuestiona una y otra vez.

Es el propósito de este estudio analizar los diferentes niveles de significación presentes en esta singular novela de Roberts, lo que nos conducirá finalmente a interesantes conclusiones acerca del contexto en el que surgió el concepto de santidad femenina tal como lo conocemos hoy y la posibilidad de su existencia en la sociedad actual. Para ello, se hace necesario partir inicialmente del estado de la teorización feminista acerca del discurso cristiano, de los rasgos literarios de la tendencia en la que *Impossible Saints* se enmarca y de la propia trayectoria literaria e ideológica de la autora, que darán paso a una primera aproximación a la figura de Teresa de Ávila, necesaria para la comprensión de la ficción que Roberts construye en torno a ella, y finalmente al análisis exhaustivo de la novela.

Delgado Calvo-Flores, Rafael, *Poemas Gitanos. Gypsy Poems*

Traductores: José Luis Vázquez Marruecos y Patricia Edwards Rokowski, Granada: Universidad de Granada, 2005

El pasado mes de abril se publicó el libro *Poemas Gitanos, Gypsy Poems*, escrito por el catedrático de la Universidad de Granada Rafael Delgado Calvo-Flores y traducido al inglés por el catedrático de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada José Luis Vázquez Marruecos y por la catedrática de la Facultad de Estudios Empresariales y Turismo de la Universidad de Extremadura Patricia Edwards Rokowski. El autor se inspira en los temas y los metros literarios propios de los distintos palos flamencos, pasando a formar parte del elenco de poetas marcadamente influidos por la tradición popular, tales como Antonio y Manuel Machado, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca o Luis Rosales. El volumen está dividido en dos secciones: la primera concebida como un retablo que consta de cinco partes, y la segunda agrupada como una “Ronda de Seguidillas”. Las ilustraciones del pintor granadino Emilio Peregrina distribuidas a lo largo del libro contribuyen a la belleza del conjunto.

Pero, sin duda, la singularidad de esta obra reside en su condición de poemario bilingüe. Los traductores han abordado con gran éxito la tarea que a priori podría parecer casi imposible de trasladar el duende gitano al inglés. Gracias a su labor, el público lector internacional tiene la oportunidad de acercarse de modo más inmediato a una riquísima tradición tan representativa de nuestro acervo cultural y que es origen de tantos estereotipos acerca de lo español.

Dickey, Jerry & Miriam López-Rodríguez, eds., *Broadway's Bravest Woman: Selected Writings of Sophie Treadwell*

Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 2006.

This collection of plays, fiction, and journalistic essays by Sophie Treadwell provides an engaging portrait of one of America's most innovative yet neglected feminists. *Broadway's Bravest Woman: Selected Writings of Sophie Treadwell* is the first critical compilation of her prose and drama and highlights her most significant but formerly unavailable works. Editors Jerry Dickey and Miriam López-Rodríguez place Treadwell within the context of the early twentieth century and outline four themes that infused her feminist ideology: the social position of women, ethnic identity in the United States, tensions between modern progressivism and conservatism, and the individual's role in social justice.

Treadwell,s critical reputation as a dramatist is based largely on the success of the 1928 expressionist drama *Machinal*, but little is known about her other dramas, much less her fiction and journalism. Drawing largely on unpublished manuscripts, this volume documents the breadth of Treadwell,s work, from an investigative newspaper serial written in 1914 to selections from an autobiographical novel completed during World War II, which chronicled her development as a feminist.

Expanding the awareness of the feminist writer,s accomplishments, *Broadway,s Bravest Woman* is a critical resource for students, scholars, and theatre artists. The collection not only offers the most complete portrayal to date of Treadwell as a significant feminist voice in modern America but also provides a glimpse into the social life and international relations of the United States in the interwar period of the twentieth century.

Fuertes Olivera, Pedro A. (coordinador)

Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada

Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005. ISBN: 84-8448-3428

This volume refers to the theoretical and methodological framework encompassing some of the changes periodically taking place in linguistics. In essence, this collection of papers offers a top-down view on the current state of linguistics and its contribution to what has come to be known as “the society of knowledge”, where knowledge has become the most valuable asset not only for research, but even for the corporate world. Under this very general framework, this book is divided into four parts, with some world known scholars contributing in each part: (i) Cognitive Linguistics and Language Universals (articles by Francisco Ruiz de Mendoza, Enrique Bernárdez, Eva Samaniego, Pedro A. Fuertes, Marisol Velasco, Ricardo Mairal, and Teresa Solias); (ii) Languages in Contact (articles by Juana Liceras, Jasone Cenoz, and Félix Rodríguez); (iii) Languages for Specific Purposes (articles by Teresa Cabré, Marie-Claude L’Homme, Sven Tarp, Eva Aamaniego and Pedro A. Fuertes); (iv) Language industries (articles by Tony McEnery, Costas Gabrielatos and Aquilino Sánchez).

García Mayo, María del Pilar, ed., *Investigating Tasks in Formal Language Learning*

New York: Multilingual Matters, 2006

The book provides a much needed examination of options in classifying and sequencing learning tasks. Framed by Robinson’s insightful overview of competing theoretical claims in the area, eleven new-data based studies elucidate relationships between pedagogic task types and accuracy, complexity and fluency in L2 speech and writing, and between task types and acquisition. García-Mayo’s book advances the international research agenda on task-based language teaching. Mike Long. University of Maryland.

“Preface”, Alison Mackey (Georgetown University). “Introduction”, María del Pilar García Mayo. “Criteria for classifying and sequencing pedagogic tasks”, *Peter Robinson*. “Information distribution and goal orientation in second language task design”, *Craig P. Lambert and Steve Engler*. “The simultaneous manipulation of task complexity along planning time and [+/-Here-and-Now]: Effects on L2 oral production”, *Roger Gilabert*. “Tasks, negotiation and L2 learning

in a foreign language context”, *Marisol Fernández García*. “Attention to form across collaborative tasks by low-proficiency learners in an EFL setting”, *Ana Alegría de la Colina and María del Pilar García Mayo*. “Cognitive task complexity and linguistic performance in French L2 writing”, *Folkert Kuiken and Ineke Vedder*. “The effect of manipulating task complexity and the [+/- Here-and-Now dimension on L2 written narrative discourse”, *Tomohito Ishikawa*. “Writing tasks: The effects of collaboration”, *Neomy Storch and Gillian Wigglesworth*. “L2 vocabulary acquisition and reading comprehension: The influence of task complexity”, *Elke Peters*. “Task-effect on the use of lexical innovation strategies in interlanguage communication”, *Elsa González Álvarez*. “Fostering EFL learners’ awareness of requesting through explicit and implicit consciousness-raising tasks”, *Eva Alcón Soler*. “Interactive task design: Metachat and the whole learner”, *Marie-Noëlle Lamy*.

Gascueña Gahete, Javier y Paula Martín Salván, eds., *Figures of Belatedness. Postmodernist Fiction in English*

Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006

The authors of the essays collected in this volume are scholars from different Spanish universities who have contributed to the ongoing debate on Postmodernism. We trust not so much in helping to the establishment of a literary canon, but to provide a useful tool for scholars and students of this complex cultural phenomenon and heterogeneous literary category, in the belief that in spite of its ambiguity as a term, an effort at systematization and analysis is still necessary. This book is, in this sense, a proof of the richness and diversity of postmodernist studies, and it shows the immense possibilities of research offered by that very complexity and heterogeneity attributed to Postmodernism.

We have included texts on authors such as Salman Rushdie, Don DeLillo, Toni Morrison, Angela Carter and Peter Ackroyd, ordered according to a literary chronology and shored up by two theoretical essays that attempt to make explicit some of the issues at stake in the debate on Postmodernism. This format can be said to provide a journey through Postmodernism’s route, which allows for unusual combinations: the New York poet James Schuyler stands between the postmodernist popes William Gaddis and Thomas Pynchon; A.S. Byatt shares her time with Tim O’Brien, while Yann Martel’s *Life of Pi* is contemporary to David Foster Wallace’s *Infinite Jest* or Mark Leyner’s *My Cousin, My Gastroenterologist*.

Guerrero Medina, Pilar & Estela Martínez Jurado, eds., *Where Grammar Meets Discourse: Functional and Cognitive Perspectives*

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006. (ISBN: 84-7801-815-8, 150 pages)

The present book offers a variety of theoretical and methodological approaches to the interaction between grammar and discourse in spoken and written English. The nine contributions to this volume, most of which could be subsumed under the rubric of *pragmalinguistics*, explore the functional and cognitive dimensions of language. Discourse Analysis, Conversation Analysis and Functional Stylistics become the main lines of research in this collection of essays, where the interplay between lexico-grammatical, semantic and pragmatic factors is a central concern.

Martín Alegre, Sara, *Siete Relatos Góticos: Del Papel a la Pantalla*

Madrid: Jaguar - La Barca de Caronte, 2006. (ISBN 84-96423-25-5, 240 pp.)

El propósito de la presente antología es llamar la atención sobre los vínculos que existen entre relato y cine en un ámbito muy concreto, el de la ficción gótica. Los siete relatos recogidos aquí, seleccionados y traducidos al castellano por Sara Martín, son muestras bien conocidas –al menos en su país de origen– del gótico americano e inglés, aparecidas entre 1818 y 1937. Las películas que los adaptan, comentadas en fichas individuales, fueron rodadas entre 1932 y 1999 y son en todos los casos joyas del gótico. La selección se ha basado en intentar combinar la importancia de los relatos originales dentro de su género con la de las películas dentro del suyo con el propósito de invitar tanto a lectores como a cinéfilos a descubrir nuevos textos. Los siete relatos son obra de maestros del género de terror: Washington Irving (“The Legend of Sleepy Hollow”), Ambrose Bierce (“An Incident at Owl Creek Bridge”), Lafcadio Hearn (“Hoichi, the Earless”), M. R. James (“Casting the Runes”), Clarence Aaron “Tod” Robbins (“Spurs”), Richard Connell (“The Most Dangerous Game”) y Stephen Vincent Benet (“The Devil and Daniel Webster”). Entre las películas que se invita a descubrir o redescubrir se encuentran adaptaciones famosísimas como la realizada por Tim Burton basada en el relato de Irving y pequeñas sorpresas, como el hecho de que “Spurs” sea el origen de la película de Tod Browning *Freaks*.

Martín Alegre, Sara, *Expediente X: En Honor a la Verdad*

Madrid: Alberto Santos, 2006. (ISBN 84-95070-87-1, 384 pp.)

Este es el primer estudio completo de la serie clásica de TV, que ha marcado un hito a nivel mundial. *Expediente X: En honor a la verdad* es un estudio riguroso y al mismo tiempo apasionado de la serie de Chris Carter, concebido para satisfacer tanto al aficionado más acérrimo como al simple curioso. En sus páginas se repasa por primera vez en un solo volumen todo el conjunto de la serie, desde sus orígenes a la naturaleza de los casos individuales, pasando por el minucioso análisis de los personajes principales y de la célebre mitología de invasión alienígena que los atrapa. El volumen incluye fichas-resumen de cada episodio que guían y complementan la inmersión en este clásico de la TV. Por su naturaleza híbrida a medias entre lo académico y la divulgación, este volumen reivindica además la necesidad de aplicar la metodología de trabajo propia de nuestro entorno a textos dirigidos a un público amplio, que suele ser ignorado por el entorno académico y que por ello debe conformarse a menudo con análisis de la cultura popular hechos desde perspectivas menos profesionales. Con toda modestia, el volumen pretende animar a otros autores a seguir la pauta marcada y a adentrarse en el territorio de lo popular y específicamente de la televisión, medio narrativo que con sus series de muy larga duración presenta un formidable reto para el crítico e investigador académico.

Martín-Martín, Pedro, *The Rhetoric of the Abstract in English and Spanish Scientific Discourse: A Cross-Cultural Genre-Analytic Approach*

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2005. X, 218 pp.

Scientific discourse is increasingly internationalised, as a result of the great influence that the discourse conventions of the international English-speaking academic community exert on

scientific communication worldwide. Contrastive rhetoric studies, however, have shown that the particular configuration of different discourse communities may have an influence on the construction of genres. This book explores rhetorical preferences in the research article abstract genre. The main focus of the study is an investigation of the extent to which there is cross-linguistic variation in terms of the rhetorical strategies used by writers in abstracts to foreground their main knowledge claims and present themselves as qualified discourse community members. From a quantitative and qualitative perspective, the author compares the rhetorical structure and other socio-pragmatic features of abstracts written in English for international scientific journals with those written in Spanish for Spanish journals in the experimental social sciences, and more specifically in the disciplines of phonetics and psychology. In the interpretation of results, the author mainly draws on socio-cultural and contextual factors to account for cross-cultural rhetorical variation. Contents: Scientific/academic discourse, the research article abstract, the contrastive rhetoric paradigm – The concepts of ‘discourse community’ and ‘genre’ – The rhetorical structure of abstracts – The concept of ‘move’ as a unit of analysis – The socio-pragmatic strategy of hedging – A taxonomy of hedging devices – Personal attribution in academic discourse – Semantic references and discourse functions of first person pronouns – The rhetorical management of academic criticism – A taxonomy of rhetorical strategies to convey critical speech acts – The politics of abstract writing.

Martín Salván, Paula, ed., *El espíritu del lugar. Jardín y paisaje en la Inglaterra moderna*
Madrid: Abada editores, 2006. (ISBN: 84-96258-75-0, 165 páginas).

Este volumen reúne los ensayos sobre el paisajismo inglés de Francis Bacon, Joseph Addison, Alexander Pope, Horace Walpole y William Chambers. Sus textos sobre jardinería pretenden ofrecer una panorámica de la que, según Arthur O. Lovejoy, puede considerarse la primera revolución estética del Romanticismo inglés. Las traducciones al castellano de los textos van acompañadas de un estudio preliminar, titulado “England is a garden: la codificación del paisajismo inglés”, en el que se analiza el contexto estético, político y filosófico en que se enmarca la revolución paisajista.

Todos los ensayos reunidos en este libro plantean una dialéctica entre dos modelos estéticos opuestos. Frente al jardín formalista que se asocia al triunfo del racionalismo encarnado en los jardines de Versalles diseñados por Le Nôtre, el paisajismo, por oposición, se presenta como una defensa de lo irracional-natural como signo de libertad y subversión pre-romántica. Bajo el lema “seguir a la naturaleza”, los autores aquí recopilados adoptan la retórica de lo sublime de Kant y Burke para conceptualizar un paisaje cuya influencia será determinante para la pintura y la poesía posteriores, según anuncia ya el propio Walpole al final de su *Ensayo sobre la jardinería moderna*: “Si los bosques, aguas, arboledas, valles, claros, pueden servir de inspiración al poeta o al pintor, éste es el país y ésta es la época en la que surgirán”.

Martínez del Castillo, Jesús, *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*
Madrid: Biblioteca Nueva, 2006. 222 páginas. ISBN 84-9742-514-6.

Toda teoría parte de unas verdades o principios que se toman como verdades para estudiar un objeto. Los resultados obtenidos desde la misma responden a la verdad de esos principios más que

a la teoría misma, que *a priori* es coherente consigo misma. Ahora bien, la verdad del objeto de estudio hay que buscarla no en la teoría en sí sino en la adecuación de esos principios al objeto de estudio.

El presente libro hace una aproximación al lenguaje como producción misma por parte de unos sujetos que son, a la vez, libres e históricos, absolutos y limitados, creadores de realidades nuevas y sujetos que utilizan siempre realidades comunes dentro de una comunidad de hablantes o lengua. En función de esta aproximación el libro hace una revisión de los principios en los que se fundamenta la teoría de Noam Chomsky. Ésta se caracteriza, por un lado, por sus varias y distintas formulaciones y, por otro, por su fidelidad a los mismos principios, unas veces, explícitos y otras, implícitos.

Melville, Herman, *Bartleby, el escribiente*. Traducción, edición y notas de Eulalia Piñero Gil
Madrid: Espasa Calpe, 2006

Esta nueva traducción del celeberrimo relato de Herman Melville pretende resolver problemas de índole traductológica que se han ido repitiendo en las múltiples versiones que de esta obra existen en el mercado editorial español. Se trata de una versión que intenta conciliar la fidelidad al texto con los aspectos puramente históricos y sociales de la época del escritor norteamericano. En cuanto a la edición, se ofrece al lector una breve sinopsis biográfica del autor, una contextualización histórica de la época, junto a una prolija revisión de las diferentes interpretaciones de relato. Por otro lado, se plantea un novedoso acercamiento al texto, utilizando el marco teórico de Michel Foucault que se refiere a los métodos modernos de castigo a través de la observación en ámbitos de la escena social como la prisión, el hospital o la escuela. En este sentido, la situación kafkiana creada por la socavadora actitud de Bartleby en el sofocante contexto de la oficina-panóptico donde está voluntariamente recluso y la reiterada incompreensión de su jefe culminarán en el desenlace final que no es más que un desmesurado castigo por una actitud que pone en tela de juicio las reglas de juego de la sociedad monetarista personificada en Wall Street. En suma, se trata de aportar una lectura que concilia tanto los importantes elementos simbólicos del relato como las cuestiones histórico sociales del momento con una visión contemporánea sobre la soledad intrínseca del individuo y la dificultad inherente de la comunicación entre los seres humanos.

I'm working with impotence, ignorance. I don't think impotence has been exploited in the past. There seems to be a kind of esthetic axiom that expression is achievement – must be an achievement. My little exploration is that whole zone of being that has always been set aside by artists as something unusable – as something by definition incompatible with art.

Samuel Beckett in interview (1956)

Narbona, M. Dolores y Bárbara Ozieblo, eds.

Otros escenarios: la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano

Barcelona: Icaria, 2005

Otros escenarios: la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano, publicado por Icaria (Barcelona), muestra cómo las dramaturgas norteamericanas se han ido forjando un lugar en los escenarios de Estados Unidos. El “Preludio” (firmado por Inés Cuenca, Bárbara Ozieblo y Juan Antonio Perles) ofrece una base teórica y una visión histórica del teatro de mujer de los Estados Unidos, mientras que los “Actos” o capítulos, divididos en breves “escenas”, presentan la vida y obra de dramaturgas de la talla de Anna Cora Mowatt, Susan Glaspell, Paula Vogel o Suzan-Lori-Parks, entre otras.

Este libro es fruto de varios años de investigación, subvencionada por el MEC (Proyecto de Investigación “Estudio de la aportación de las autoras dramáticas al teatro norteamericano” PB97-1067). Por otra parte, los autores, Bárbara Ozieblo Rajkowska, Juan Antonio Perles Rochel, M^a Dolores Narbona Carrión, Inés Cuenca Aguilar, Ruth Stoner de las Nieves, Miriam López Rodríguez y Raquel Ruiz García son miembros del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía (HUM 302), y del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Málaga. Agradecemos a la Junta de Andalucía la subvención para la publicación del libro.

Ozieblo, Barbara and María Dolores Narbona-Carrión, eds. *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*

Brussels: P.I.E. Peter Lang, 2006. pp. 299

The theater has always been the site of visionary hopes for a reformed national future and a space for propagating ideas, both cultural and political, and such a conceptualization of the histrionic art is all the more valuable in the post 9/11 era.. The essays in this volume address the concept of “Americanness” and the perceptions of the “alien” –as ethnic, class or gendered minorities– as dealt with in the work of American playwrights from Anna Cora Mowatt, through Rachel Crothers or Susan Glaspell, and on to Sam Shepard, David Mamet, Nilo Cruz or Wallace Shawn. The authors of the essays come from a multi-national university background that includes the United States, the United Arab Emirates and various countries of the European Community. In recognition of the multiple components of the theater, the essays for the volume were selected in order to exemplify different aspects and theories of theater studies: the playwright, the play, the audience and the actor are all examined as part of the theatrical experience that serves to formulate American national identity.

Contents: Barbara Ozieblo, Introduction; David Savran. “Making Middlebrow Theater in America”; Susan Harris Smith. “Reading Drama: Plays in American Periodicals 1890-1918”; Wendy Ripley. “Anna Cora Mowatt: Player and Playwright”; María Dolores Narbona-Carrión. “The Woman Artist as Portrayed by Rachel Crothers and Heather McDonald”; Sharon Friedman. “Feminist Revisions of Classic Texts on the American Stage”; Savas Patsalidis. “Charles Mee’s Intertextual and Intercultural Inscriptions: *The Suppliants* Vs *Big Love*”; Miriam López-Rodríguez. “Sophie Treadwell, Jung, and the Mandala: Acting a Gendered Identity”; William S.Haney II. “Artistic Expression, Intimacy and the Primal Holon in Sam Shepard”; Claus-Peter

Neumann. "The/teleological Narrative and the Narratee's Rebellion in Tony Kushner's *Angels in America*"; Marc Maufort. "Captured Images": Performing the First Nations' "Other"; Noelia Hernando-Real. "E Pluribus, Plurum: From A Unifying National Identity to Plural Identities in Susan Glaspell's *Inheritors*"; Thierry Dubost. "Politics in Paratextual and Textual Elements in *Fences*"; Esther Alvarez-Lopez. "Food, Cultural Identity, and the Body: New Recipes for Latinas' Emerging Selves"; Natalie I. Alvarez. "Authenticity and the 'Divinely Amateur': the Romantic in Richard Maxwell"; Jerry Dickey. "Mamet's Actors: *A Life in the Theatre* and Other Writings on the Art of Acting"; Jon D. Rossini. "The Contemporary Ethics of Violence: Cruz, Solis and Homeland Security"; Bonnie Marranca. "The Solace of Chocolate Squares. Table of Contents: Thinking about Wallace Shawn."

Rodríguez González, Carla, *Jackie Kay: biografías de una Escocia transcultural*

Oviedo: KRK, 2005. 378 pp. ISBN 84-96476-22-7.

Este volumen ofrece un estudio de la obra de Jackie Kay en el contexto de los debates sobre la identidad cultural escocesa de las últimas décadas, planteados desde el postmodernismo, las teorías postcoloniales y las de género. El análisis revisa los distintos niveles de representación mediante los que la autora proyecta sus voces autobiográficas a través de una Escocia redefinida en la que participan algunos relatos de la cultura popular afroamericana para ofrecer un planteamiento transcultural con el que la autora resignifica las genealogías que tradicionalmente han marcado los derechos de pertenencia a la nación.

Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*

Gijón: Trea, 2006. ISBN: 84-9704-267-0

La traducción y la interpretación, como actividades comunicativas de trasvase y mediación informacional, son acciones de primer orden en la Sociedad de la Información y el Conocimiento. Para el correcto desempeño de su tarea profesional, quienes traducen e interpretan necesitan conocer, organizar y gestionar adecuadamente los flujos de información, pues es importante que sepan cómo acceder y usar datos para transformarlos en conocimiento, que sepan adaptarse a situaciones nuevas y resolver eficazmente problemas en contexto. No en vano son usuarios, procesadores y productores documentales. En este sentido resulta preciso dotar al traductor e intérprete de un amplio inventario de habilidades y competencias en información. Desde esa perspectiva, el presente libro apuesta por el paradigma de la alfabetización informacional, entendido como el aprendizaje de habilidades, competencias, conocimientos y valores para el acceso, uso y comunicación de la información en cualquiera de sus formas. Este libro es el primer monográfico que se publica en España sobre Documentación Aplicada a la Traducción: recorre sus bases conceptuales y su relevancia en los planes de estudios como materia troncal, y plantea una propuesta didáctica actualizada y consciente de las necesidades derivadas del establecimiento del Espacio Europeo de Educación Superior.

Terrazas, Melania, *Relational Structures in Wyndham Lewis's Fiction: Complexity and Value*

Muenchen: Lincom Europa, 2005. 242 pp. ISBN: 3 89586 807 8

In this book Melania Terrazas analyses Wyndham Lewis's novels of the 1920s, 1930s, 1940s and 1950s, tracking their depictions of the idiosyncratic relationship between interpersonal behaviour and social interactions. Resource Theory of social exchange is the introductory sociological framework proposed for exploring this relationship and for structuring Lewis's vast critical oeuvre. However, due to its numerous limitations in undertaking the discussion of economic questions and matters like intellectual integrity and love, the theories of more flexible and more radical thinkers like Arnold, Berman, Blau, Durkheim, Gergen, Giddens, Goldmann and Simmel, among others, are used.

Terrazas excavates the incorrect ways in which economic and non-economic resources intertwine in Lewis's portraits of modern Western society; reflects upon the radical ways in which he recreates how technological, scientific, political, economic and social doctrines dehumanised the rules of practice that governed interpersonal behaviour and relations in intimate and large institutions; clarifies the patterns of conduct and interpersonal relationships whose peculiar appearance and outcome respond to his view of the world and of human relationships. Terrazas's readings of Lewis's reveal that Lewis is a fascinating writer and a perceptive social critic.

This study has been carried out under the auspices of a research project funded by the Spanish Ministerio de Ciencia y Tecnología, Grant nº BFF2002-02842.

**Usó-Juan, Esther, and Alicia Martínez-Flor, eds.,
*Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills***

Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006. 499 p., ISBN: 3-11-018968-2

Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills builds connections from theory in the four language skills to instructional practices. It comprises twenty-one chapters that are grouped in five sections. The first section includes an introductory chapter which presents a communicative competence framework developed by the editors in order to highlight the key role the four skills play in language learning and teaching. The next four sections each represent a language skill: Section II is devoted to listening, Section III to speaking, Section IV to reading and Section V to writing. In order to provide an extensive treatment of each of the four skills, each section starts with a theoretical chapter which briefly illustrates advances in the understanding of how each skill is likely to be learned and taught, followed by four didactically oriented chapters authored by leading international specialists. These pedagogical chapters deal specifically with four key topics: 1) areas of research that influence the teaching of a particular skill; 2) an overview of strategies or techniques necessary for developing a particular skill; 3) an approach to the academic orientation of a particular skill, and 4) unique aspects of teaching each skill. Moreover, all chapters incorporate two common sections: *pre-reading questions* at the beginning of the chapter in order to stimulate readers' interest in its content, and a section entitled *suggested activities* at the end of the chapter in order to allow readers put the ideas and concepts presented into practice. The accessible style and practical focus of the volume make it an ideal tool for teachers, teacher trainers, and teacher trainees who are involved in teaching the four language skills in a second or foreign language context.

Otras publicaciones recientes

Se recoge a continuación un listado de las publicaciones cuya información complementaria se puede consultar a través de la página electrónica de nuestra asociación (www.aedean.org).

Literary and Cultural Studies

- Arias Doblas, Rosario, *Madres e hijas en la teoría feminista: Una perspectiva psicoanalítica*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2002.
- Ballesteros González, Antonio, *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX*. Madrid: Oberon (Grupo Anaya), 2005.
- Barbeito Varela, J. Manuel, *Las Brontë y su Mundo*, Madrid: Síntesis, 2006.
- Bastida Rodríguez, Patricia y Paloma Fresno Calleja, *English Literature: An Anthology*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears, 2005.
- Bastida Rodríguez, Patricia, *Santa o hereje: La otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears, 2006.
- Bueno, Jorge L., *Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica*. Oviedo: Septem Ediciones, 2005.
- Caporale-Bizzini, Silvia, ed. *Narrating Motherhood(s), Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*, Peter Lang, 2006.
- Carabí, Àngels and Josep M. Armengol, eds., *Debating Masculinity/La masculinidad a debate* (DVD, 35 mins) Barcelona: Publicacions UB, 2005.
- Collado Rodríguez, Francisco, *El orden del caos: literatura, política y posthumanidad en la narrativa de Thomas Pynchon*, Valencia: Biblioteca Javier Coy d' estudis nord-americans, 2004.
- de la Concha, Ángeles, ed., *Shakespeare en la imaginación contemporánea. Revisiones y reescrituras de su obra*. Madrid: UNED, 2004.
- Darko, Amma, *Más allá del horizonte*. Barcelona: Ediciones del Cobre, 2003.
- Elices Agudo, Juan Francisco. *Historical and Theoretical Approaches to English Satire*. München: LINCOM Studies in English Linguistics 08, 2005.
- Eliot, T. S., *La tierra baldía*. Edición, introducción y notas de Viorica Patea. Madrid: Cátedra: Letras Universales, 2005.
- Fernández Sánchez, José Francisco, ed. *Creadores de Evocación. Nuevos Artículos sobre Relatos Cortos de Autores Británicos Contemporáneos*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005.
- Fielding, Henry, *Don Quijote en Inglaterra*, Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE), 2005.
- Fraile Marcos, Ana M^a. *Planteamientos estéticos y políticos en la obra de Zora Neale Hurston*. Valencia: Universitat de Valencia, 2003.

- Gallego, Mar, *Passing Novels in the Harlem Renaissance: Identity Politics and Textual Strategies*. Universidad de Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003.
- García Martínez, María-Isabel, Álvarez Faedo, María-José & Simon Schuhmacher, Lioba, *La Educación de la mujer en el siglo XVIII en España e Inglaterra*, 2005.
- Gascueña Gahete and Paula Martín Salván, eds., *Figures of Belatedness: Postmodernist Fiction in English*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.
- Gomis, Annette, and Susana Onega, eds., *George Orwell: A Centenary Celebration*, Universitätsverlag Carl Winter: Heidelberg, 2005.
- José Manuel González, ed., *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*, Newark: University of Delaware Press, 2006.
- Guijarro González, Juan Ignacio, y Ramón Espejo Romero, eds., *Arthur Miller: Visiones desde el nuevo milenio*, Valencia: Universitat de Valencia, 2004.
- Henríquez Jiménez, Santiago J., *Géneros en contacto. Viajes, crimen, novela femenina y humor. Miscelánea de literatura inglesa y norteamericana*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / La Caja de Canarias, 2004.
- Ibarrola-Armendáriz, Aitor y Raquel Blave, eds. *Entre dos mundos: Antología de relatos interculturales norteamericanos*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 2005.
- Lázaro, Alberto. *El modernismo en la novela inglesa*. Madrid: Editorial Síntesis, 2005.
- López Roper, M^a Lourdes, *The Anglo-Caribbean Migration Novel: Writing from the Diaspora*. Alicante: Publicaciones UA, 2004.
- López-Peláez Casellas, Jesús, David Malcolm, y Pilar Sánchez Calle, eds. *Masquerades. Disguise in Literature in English from the Middle Ages to the Present*. Gdansk University Press, 2004.
- Lorenzo Modia, María Jesús, ed. *All in All: A Plural View of Our Teaching and Learning*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2005.
- Manzanas, Ana & Jesus Benito, *Intercultural Mediations: Hybridity and Mimesis in American Literatures*. Berlin: LIT. Verlag, 2003.
- Martín Alegre, Sara, *Siete relatos góticos: Del papel a la pantalla*, Madrid: La Barca de Caronte - Jaguar, 2006.
- Martín Alegre, Sara, *Expediente X: En Honor a la Verdad*. Madrid: Alberto Santos, 2006.
- Melville, Herman, *Bartleby, el escribiente*, Traducción, edición y notas de Eulalia Piñero Gil. Madrid: Espasa Calpe, 2006.
- van Minnen, Cornelis, and Sylvia L. Hilton, eds., *Frontiers and Boundaries in U.S. History*. Amsterdam: VU University Press, 2004.
- Morales Ladrón, Marisol, *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: Aproximación a un estudio de deudas literarias*. Berna: Peter Lang, *Perspectivas Hispánicas*, 2005. 336 pp.
- Narbona, M. Dolores y Bárbara Ozieblo, eds. *Otros escenarios: la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano*. Barcelona: Icaria, 2005.
- Navarro-Tejero, Antonia, *Gender and Caste in the Anglophone-Indian Novels of Arundhati Roy and Githa Hariharan: Feminist Issues in Cross-Cultural Perspectives*, The Edwin Mellen Press, 2005.

- Oliver-Rotger, María Antonia, *Battlegrounds and Crossroads. Social and Imaginary Space in Writing by Chicanas*. Amsterdam/New York, NY., 2003.
- Ozieblo, Barbara & María Dolores Narbona-Carrión, eds. *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*. Brussels: P.I.E. Peter Lang, 2006.
- Penas Ibáñez, Beatriz y M^a Carmen López Sáenz, eds. *Inteculturalism: Between Identity and Diversity*, Berna, Frankfurt, Nueva York: Peter Lang, 2006.
- Pérez, Eva & Prieto, José Igor, *Commenting on Texts. Literature, History, the Media*. Palma: Servei de Publicacions de l'Universitat de les Illes Balear, 2006.
- Praga Terente, Inés, ed. *La novela irlandesa del siglo XX*. Barcelona: Ediciones PPU, 2005.
- Pujante, A. Luis & Ton Hoenselaars, eds., *Four Hundred Years of Shakespeare In Europe*. University of Delaware Press/Associated University Presses, Newark & London, 2003.
- Rodríguez González, Carla, *Jackie Kay: biografías de una Escocia transcultural*. Oviedo: KRK, 2005.
- Rodríguez González, Carla, *María Estuardo*. Madrid: Ediciones del Orto, 2006.
- Ruiz Sánchez, Antonio, *Travelling to Knowledge: An Essay on Louis Dudek's Long Poems*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005.
- Santos Vila, Sonia, *La narrativa fantástica de Ambrose G. Bierce*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2000.
- Santos Vila, Sonia (trad.), *Escritos desconocidos de Ambrose G. Bierce*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2002.
- Sales Salvador, Dora, *Puentes sobre el mundo: Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Nueva York/Bern/Frankfurt: Peter Lang, 2004.
- Shakespeare, William, *Eduardo III*, Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE), 2005.
- Simal, Begoña and Elisabetta Marino, eds., *Transnational, National, and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women*. Münster: LIT Verlag, 2004.
- Terrazas, Melania, *Relational Structures in Wyndham Lewis's Fiction: Complexity and Value*. Muenchen: Lincom Europa, 2005.
- Villar Flor, Carlos & Davis, Robert Murray, eds., *Waugh Without End. New trends in Evelyn Waugh Studies*. Bern: Peter Lang, 2005.
- Villegas-López, Sonia, y Beatriz Domínguez-García, eds., *Literature, Gender, Space*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2004.

Linguistics and Translation

- Abello-Contesse, Cristián, Rubén Chacón-Beltrán, M. Dolores López-Jiménez, and M. Mar Torrelblanca-López, eds, *Age in L2 Acquisition and Teaching*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2006.

- Arnó Macià, Elisabet; Antonia Soler Cervera, and Carmen Rueda Ramos, eds., *Information Technology in Languages for Specific Purposes: Issues and Prospects*, New York: Springer, 2006.
- Bou Franch, Patricia, ed, *Ways into Discourse*. Granada: Comares, 2006.
- Butler, Christopher S., María de los Ángeles Gómez-González and Susana M. Doval-Suárez, *The Dynamics of Language Use. Functional and Constructive Perspectives*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2005.
- Cabellos Castilla, María Rosa, *Estudio de las Formas de Tratamiento y de la Cortesía en la Novela Gone with the Wind, de Margaret Mitchell*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2005.
- Cal, Mario, Paloma Núñez Pertejo e Ignacio Palacios Martínez, eds., *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 2005.
- Cerezal, Fernando, ed., *De la práctica a la teoría. Reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de inglés*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 2005.
- Chacón Beltrán, Rubén, *An Introduction to Sociolinguistics*. Madrid: UNED, 2004.
- De la Cruz Cabanillas, Isabel y Tejedor Martínez, Cristina, *La aplicación de las nuevas tecnologías al aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2003.
- Corpas Pastor, Gloria, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares, 2003.
- Díaz Pérez, Francisco Javier, *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén, 2003.
- Durán, Ramiro, Sonsoles Sánchez-Reyes, Fernando Beltrán, *La formación del profesorado en lengua inglesa en un contexto europeo*. Salamanca: Almar, 2004.
- Fuertes Olivera, Pedro A., ed., *Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005.
- García Mayo, María del Pilar, ed., *Investigating Tasks in Formal Language Learning*, New York: Multilingual Matters, 2006.
- García Vinuesa, Maya, *La lengua inglesa hablada en Ghana*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2003.
- González Davies, María, *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. John Benjamins, 2004.
- González, Montserrat, *Pragmatic Markers in Oral Narrative. The Case of English and Catalan*. Amsterdam/New York: John Benjamins, 2004.
- Guerrero Medina, Pilar, y Estela Martínez Jurado, eds., *Where Grammar Meets Discourse: Functional and Cognitive Perspectives*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.

- Hernández Campoy, Juan Manuel, y Manuel Almeida, *Metodología de la Investigación Sociolingüística*, Málaga: Editorial Comares, 2005.
- Hornero, Ana M^a, M^a José Luzón y Silvia Murillo, eds. *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien. Peter Lang, 2006.
- Lasagabaster, D y Sierra, J. M. eds., *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona: ICE Universitat Barcelona-Horsori, 2004.
- Lasagabaster, David, *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Editorial Milenio, 2003.
- Lavid, Julia *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid: Cátedra, 2005.
- Llácer Llorca, Eusebio V., *Sobre traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004.
- Llurda, E. ed, *Non-Native Language Teachers. Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. New York, NY: Springer, 2005.
- López Rúa, Paula, *Birds, Colours and Prepositions: The Theory of Categorization and its Applications in Linguistics*. Muenchen: LINCOM GmbH, 2003.
- Mackenzie, J. Lachlan / Gómez-González, María de los Ángeles, eds. *A New Architecture for Functional Grammar*. Mouton de Gruyter, 2004.
- Mackenzie, J. L. and M.Á. Gómez-González, eds, *Studies in Functional Discourse Grammar*. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt a.M., New York, Oxford and Vienna: Peter Lang, 2005.
- Marín Arrese, J. ed., *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense, 2004.
- Martínez del Castillo, Jesús, *La lingüística del decir: el logos semántico y el logos apofántico*. Granada: Granada Lingvística, 2004.
- Martínez del Castillo, Jesús, ed. *Eugenio Coseriu in memoriam II*, Granada: Granada Lingvística, 2005.
- Martínez del Castillo, Jesús. *Facts of Speech and Facts of Evolution: An Interpretation to the History of the English Language*. Editorial Abecedario, 2006.
- Martínez del Castillo, Jesús, *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- Montijano Cabrera, M^a Pilar, ed. *Broadening Horizons in TEFL: 21st Century Perspectives*. Archidona: Ediciones Aljibe, 2005.
- Navarro Errasti, M^a Pilar, Rosa Lorés Sanz , Silvia Murillo Ornat, eds. *Pragmatics at Work: The Translation of Tourist Literature*. Peter Lang, 2004.
- Nussbaum, L. & Bernaus, Mercè, eds., *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Editorial Síntesis, 2001.
- Sales Salvador, Dora, ed. *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*, Gijón: Trea, 2006.
- Usó-Juan, Esther, and Alicia Martínez-Flor, eds., *Current trends in the development and teaching of the four language skills*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006.